

# 新型コロナウイルス感染症の影響による 総合支援資金（特例貸付）の郵送申請をされる方へ

To those who apply for Comprehensive Support Fund (Special Loan)  
by postal mail due to the impact of COVID-19 pandemic.

受新冠病毒感染症的影响，致申请邮寄综合支援资金（特例借款）者

総合支援資金（特例貸付）の郵送申請を希望される場合は、下記のとおり申請手続きを行っていただきますようお願いいたします。

Those who apply for Comprehensive Support Fund (Special Loan) by postal mail follow the application procedures below.  
申請邮寄综合支援资金（特例借款）者，请按照申请手续办理。

なお、郵送申請において、書類に不備があった場合は、受付窓口（区市町村社会福祉協議会）よりお問い合わせをしますので、必要な手続きを行ってください。手続きが行われない場合は、貸付を行うことができませんので、ご了承ください。

If mailed documents are insufficient, an organization (municipal social welfare council) to accept the application may make inquiries. In that event, please go through the necessary procedure. Please be reminded that the organization cannot make a loan without proper application.

申請邮寄时，如资料有遗漏，将由受理窗口（区市町村社会福祉协议会）通知您，届时请办理必要 的手续。如不办理，将取消贷款，请务必注意。

## 1 申請について\*新型コロナウイルスの影響による減収等があった世帯が対象となります。

1. On the application \*The households with a decrease in income, etc. due to COVID-19 pandemic are eligible for the application.

1 有关申请 \*对象为受新冠病毒影响，收入减少的家庭。

借入申込者（申請者）は、世帯の生計中心者（世帯で一番収入の多い方）とします。生計中心者以外の世帯員の方が新型コロナウイルスの影響で減収等した場合も貸付けることができますが、その場合も借入申込者は生計中心者となります。

A loan applicant must be a primary income provider (who earns the highest income in a household). When another household member confronts a decreased income, etc. due to COVID19, the household may apply for the loan. Even in this case, the loan application shall be filed by the same primary income provider.

申請者为维持家庭生计的主要人物（家庭中收入最多的人）。此人以外的家庭成员因受新冠病毒的影响而减少收入时，也可以申请贷款，但借入者需成为家庭生计的主要人物。

## 2 申請書類について \*ご本人あてに下記の書類を送ります。

2. On application forms \*The following forms will be sent to the said applicant.

2 有关申请资料 \*将给本人邮寄下列资料。

### (1) 総合支援資金特例貸付借入申込書

(1) Application Form for Comprehensive Support Fund Special Loan

(1) 综合支援资金特例贷款借入申请书

### (2) 総合支援資金に関わる重要事項説明書

(2) Statement of Important Matters concerning Comprehensive Support Fund Special Loan

(2) 与综合支援资金相关的重要事项说明书

### (3) 総合支援資金特例貸付借用書

(3) Acknowledgement of Dept for Comprehensive Support Fund Special Loan

(3) 综合支援资金特例贷款借用书

### (4) 収入の減少状況に関する申立書

(4) Pleading concerning Decrease in Income

(4) 收入减少状况的申述书

### (5) 総合支援資金特例貸付 貸付にかかる申出書

(5) Status Report regarding Comprehensive Support Fund Special Loan

(5) 综合支援资金特例贷款 贷款申请书

## (6) (特例貸付)確認チェックリスト

(6) Confirmation Check List of Special Loans

(6) (特例贷款) 确认核对表

### 3 添付書類のご用意について \*下記の添付書類(7)～(9)をご用意ください。

3. On Preparation of Documents to attach \*Please prepare the following documents of (7) to (9) to attach.

3 有关添付文件资料 \*请准备好下列(7)～(9)的资料。

(7) 本人確認書類(健康保険証・運転免許証・パスポート・マイナンバーカードの写し) 外国人の場合は、在留カードの写しを添付してください。

(7) Identity verification documents (Copy of health insurance card, driver's license, passport or Individual number card) Foreign nationals also need a copy of the residence card attached.

(7) 能确认本人的证件(健康保险证、驾驶执照、护照、个人编号卡的复印件) 外国人请复印在留卡。

(8) 住民票(借入申込者の世帯全員が記載された発行後3ヵ月以内のもの)

(8) Certificate of Residence (For an entire family of the applicant and issued within 3months)

(8) 住民票(需记载借入申请者全家人、发行后3个月以内)

(9) 預金通帳またはキャッシュカードの写し(借入申込者名義のものとし、銀行名・支店・口座番号・名義の分かるページの写し)

(9) Copy of passbook or bank card (should be in the name of the applicant/ a copy of the page showing bank name, branch name, account number and the name of account holder)

(9) 存折或现金卡的复印件(名义人为借入申请者, 写有银行名、支店、账号、名义人的复印件)

※なお、既に緊急小口資金(特例貸付)の貸付けを受けた方は、貸付金の送金の事実(送金先と送金が確認できる(記帳された)預金通帳のコピーの提出)をもって(7)(8)の提出を省くことができます。

\*Applicants who have received Emergency Small Amount Fund (Special Loan) may omit submission of documents of (7)(8) by submitting the evidence of the Loan money transfer (a copy of the passbook page showing the beneficiary and record of money transfer).

※如已经接受了紧急小额资金(特例贷款)者, 携带贷款的汇款记录(提交能确认汇款人、汇款金额的存折复印件), 上述(7)(8)可省略。

### 4 申請書類の作成について \*申請書類については、下記のとおり作成してください。

4. On Paperwork \*Please follow the procedures below.

4 有关填写申请资料 \*有关申请资料, 请按照下列方式填写。

○借入申込書は、記入例を参考に作成してください。訂正する場合は、二重線と本人印で訂正の上、氏名の横にも押印してください。

○Please fill out the application form referring to the sample. When making corrections, draw a double line and stamp your seal on it, and stamp the seal next to your name as well.

○请参照借入申请书的填写例填写。万一写错了一定要画二重线订正, 并在姓名的旁边盖章。

○重要事項説明書は、自筆による署名を忘れずをお願いします。

○Please enter your name by yourself on the Statement of Important Matters.

○请亲笔填写重要事项说明书, 并签名、盖章。

○収入の減少状況に関する申立書には、新型コロナウイルスの影響による減収等の状況を、具体的にご記入ください。

○Please explain the condition of the income decrease due to COVID-19 specifically on the Pleading concerning Decrease in Income

○收入减少状况的申述书, 请具体填写因受新冠影响而减少收入等状况。

○借用書は、太枠内の「借用金額」「住所・氏名・生年月日」欄を記入してください。「据置期間・償還期間」を変更する場合には、二重線と本人印で訂正の上、希望する期間をご記入ください。なお、住所・氏名欄は、住民票の住所・氏名のとおり記入してください。

○Please fill in the "borrowed amount", "address /name /date of birth" inside the spaces within the thick lines on the Acknowledgement of Debt. When changing the "deferral period/redemption period", correct it with a double line, stamp your seal on it, and fill in the borrowing period you wish. Please fill in your address and name exactly as they appear on your certificate of residence.

○借用书中的粗线框内, 请填写“借用金额”、“地址、姓名、出生日期”, 并盖章。如想更改借用书中记载的“暂缓期间、偿还期间”, 请画二重线订正并盖章, 再填写想希望的期间。“地址、姓名”栏, 请按照住民票写地址、姓名。

○借入申込書・重要事項説明書・借用書・申立書・申出書のコピーをとり、返済完了まで保管しておいてください。

○Please make copies of Application for the Loan, Statement of Important Matters, Acknowledgement of Debt, Pleading and Status Report to store until you finish repayment.

○请复印好借入申请书、重要事项说明书、借用书、申述书、申请书，至偿还结束请妥善保管。

## 5 貸付申請について

### 5. On Sending the Application

#### 5 关于申请贷款

上記(1)～(9)の書類を、書留（配達確認ができる送付方法）にて下記のお問い合わせ先に送付してください。なお、緊急小口資金（特例貸付）を受けた方は、上記3※のとおり(7)(8)を省くことができます。

(1)～(5)については、必ずコピーを保管しておいてください。

Please send all of the documents (1) to (9) by registered mail (a way to be able to confirm delivery) to the contact below. As mentioned above the section 3, applicants who have received Emergency Small Amount Fund (Special Loan) may omit submission of documents (7) and (8).

Regarding documents (1) to (5), make sure to store copies of the originals

请将上述(1)～(9)的文件资料用挂号信寄至下面的问询处。已经接受了紧急小额资金（特例贷款）者，根据上述3※可省略(7)(8)的资料。(1)～(5)的文件，请务必保存好复印件。

### ●お問合せ先について

●On contact

●问询处

連絡先  社会福祉協議会 電話

Contact  Social Welfare Council Phone

联系处  社会福祉协议会 电话

住所

Address

地址